

First Reading: Sirach 27: 4-7

He heluhelu mai nā 'ōlelo akamai a ke keiki a Kilaka

Ke lūlū 'ia a'ela ke kānana, puka maila nā wahī 'ano'ano;

When a sieve is shaken, the husks appear;

pēlā pū nā hemahema o kānaka ke 'ōlelo aku.

so do one's faults when one speaks.

Aia i ke kapuahi ka hō'ōia'i'o o kā ka pokela hana,

As the test of what the potter molds is in the furnace,

aia ho'i i ka pōpilikia ka hō'ōia'i'o o ka hana a ke kanaka pono.

so in tribulation is the test of the just.

Hō'ike ka hua o ke kumu lā'au i ka mālama 'ia ona;

The fruit of a tree shows the care it has had;

pēlā pū ka 'ōlelo e hō'ike ai i ka 'i'o o ka mana'o.

so too does one's speech disclose the bent of one's mind.

Mai ho'omaika'i aku i kekahi ma mua o kāna 'ōlelo 'ana a'e,

Praise no one before he speaks,

no ka mea ma ia wā nō e hō'ōia'i'o 'ia ai o kānaka.

for it is then that people are tested.

Ka Hua 'ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Second Reading: 1 Corinthians 15: 54-58

***He heluhelu mai ka ‘episetole mua a Paulo ka luna ‘ōlelo
i kākau ai i ko Korineto***

E o‘u hoahānau:

Brothers and sisters:

A i ka wā e ho‘okomo ai kēia palahō i ka palahō ‘ole,

When this which is corruptible clothes itself with incorruptibility

a me kēia make i ka make ‘ole;

and this which is mortal clothes itself with immortality,

a laila, e kō ai ka ‘ōlelo i kākau ‘ia,

then the word that is written shall come about:

Ua ale ‘ia ka make e ka lanakila.

Death is swallowed up in victory.

E ka luapō, ‘auhea kou lanakila ‘ana?

Where, O death, is your victory?

E ka make, ‘auhea kou huelo ‘awa?

Where, O death, is your sting?

Eia ka huelo ‘awa o ka make, ‘o ka hewa;

The sting of death is sin,

a eia ka mea e nui ai ka hewa, ‘o ke kāmāwai.

and the power of sin is the law.

E ho‘omaika‘i ‘ia ho‘i ke Akua, ka mea nāna i hā‘awi mai

But thanks be to God who gives

iā kākou ka lanakila,

us the victory

ma ko kākou Haku, ma o Iesū Kristo lā.

through our Lord Jesus Christ.

No ia mea, e nā hoahānau,
Therefore, my beloved brothers and sisters,

e kūpa‘a ‘oukou, me ka nāueue ‘ole, me ka ho‘omau
be firm, steadfast, always fully devoted

i kā ‘oukou hana nui ‘ana i ka hana a ka Haku,
to the work of the Lord,

no ka mea, ua ‘ike nō ‘oukou, ‘a‘ole i makehewa
knowing that

kā ‘oukou hana ‘ana ma ka Haku.
in the Lord your labor is not in vain.

Ka Hua ‘ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Gospel Reading: Luke 6:39-45

He heluhelu mai ka 'Euanelio i kākau 'ia e Luka

‘Ōlelo maila ‘o Iesū i ka ‘ōlelo nane iā lākou,

Jesus told his disciples a parable,

“E hiki anei i ka makapō ke alaka ‘i i ka makapō?”

"Can a blind person guide a blind person?

‘A ‘ole anei lāua e hā ‘ule pū iho i ka lua?”

Will not both fall into a pit?

‘A ‘ole ka haumāna ma luna o kāna kumu,

No disciple is superior to the teacher;

akā, ‘o ka haumāna i pono

but when fully trained,

e like pū ia me kāna kumu.

every disciple will be like his teacher.

No ke aha lā ‘oe e nānā aku ai i ka pula iki

Why do you notice the splinter

i loko o ka maka o kou hoahānau,

in your brother's eye,

‘a ‘ole ho ‘i ‘oe i ‘ike i ke kaola i loko o kou maka iho?”

but do not perceive the wooden beam in your own?

A, pehea lā e hiki ai iā ‘oe ke ‘ōlelo aku i kou hoahānau,

How can you say to your brother,

‘E ka hoahānau, hō mai na ‘u e unuhi ka pula iki

'Brother, let me remove that splinter

o loko o kou maka,

in your eye,'

‘a ‘ole ho ‘i ‘oe i ‘ike i ke kaola i loko o kou maka iho?”

when you do not even notice the wooden beam in your own eye?

E ka ho ‘okamani! E ho ‘olei mua a ‘e ‘oe i ke kaola

You hypocrite! Remove the wooden beam

mai loko a ‘e o kou maka iho,

from your eye first;

a laila e ‘ike le ‘a ‘oe

then you will see clearly

i ka unuhi i ka pula iki o loko o ka maka o kou hoahānau.

to remove the splinter in your brother's eye.

No ka mea, 'a 'ole ho 'ohua mai ka lā 'au maika 'i i ka hua 'ino;

"A good tree does not bear rotten fruit,

'a 'ole ho 'i ho 'ohua mai ka lā 'au 'ino i ka hua maika 'i.

nor does a rotten tree bear good fruit.

No ka mea, ua 'ike 'ia ka lā 'au ma kona hua iho.

For every tree is known by its own fruit.

'A 'ole i 'ohi 'ia mai nā hua fiku, mai ke kākalaioa mai,

For people do not pick figs from thorn bushes,

'a 'ole ho 'i i 'ohi 'ia mai nā hua waina mai ka lā 'au 'o 'oi mai.

nor do they gather grapes from brambles.

'O ke kanaka maika 'i, ua lawe mai ia i ka mea maika 'i

A good person out of the store of goodness

no loko mai o ka waiwai maika 'i o kona na 'au,

in his heart produces good,

a 'o ke kanaka 'ino, ua lawe mai ia i ka mea 'ino

but an evil person

no loko mai o ka waiwai 'ino o kona na 'au;

out of a store of evil produces evil;

no ka mea, no ka piha o ka na 'au i 'ōlelo mai ai kona waha."

for from the fullness of the heart the mouth speaks."

Ka 'Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord